Наша Газета
nashagazeta.ch

Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

# Где находится Альбарутения? | Où se trouve la Ruthenia Alba?

Author: Заррина Салимова, Берн , 30.11.2018.

Директор Национальной библиотеки Беларуси Роман Мотульский передает факсимильное издание первого «Букваря» бернским славистам Симеону Деккеру и Элиасу Бунатиру (c) Nashagazeta.ch

28 ноября делегация Республики Беларусь посетила научный симпозиум «Ruthenica alba Bernensia», организованный Институтом славянских языков и литератур Бернского университета, и подарила университету коллекцию белорусских книг.

|

Le 28 novembre, la délégation de la République du Bélarus a assisté au colloque scientifique «Ruthenica alba Bernensia» organisé par l'Institut des langues et littératures slaves de l'Université de Berne et a fait un don de livres biélorusses.

Où se trouve la Ruthenia Alba?

Название симпозиума «Ruthenica alba Bernensia» может озадачить читателей, незнакомых с латынью. Если по слову «Bernensia» еще можно догадаться, что речь идет о чем-то, связанном с Берном, то первая часть фразы, видимо, многим покажется непонятной. Объясняем.

Альбарутения – историческое название части современных белорусских земель, которое известно с XIII века и происходит от латинского Ruthenia alba, что означает «Белая Русь». Альбарутения стала темой научного симпозиума Института славистики неслучайно: в эту среду Бернский университет с официальным визитом посетила белорусская делегация в составе директора Национальной библиотеки Беларуси Романа Мотульского, генерального директора Национального художественного музея Республики Беларусь Владимира Прокопцова, временного поверенного в делах Республики Беларусь в Швейцарской Конфедерации Павла Мацукевича, третьего секретаря посольства Владислава Сахащика и почетного консула Республики Беларусь в Лозанне Андрея Нажескина. Ранее делегация встретилась со студентами-славистами Женевского университета и с директором Восточноевропейской библиотеки Эвой Маурер.

Как рассказал Нашей Газете доктор филологических наук и ассистент Института славянских языков и литератур Симеон Деккер, подготовка к симпозиуму началась 3 месяца назад. Хотя белорусский язык в Бернском университете не преподается, некоторые слависты в своих исследованиях так или иначе сталкиваются с ранними памятниками белорусской письменности. Доктор Деккер, например, выступил с докладом о берестяных грамотах, найденных в Западной Руси, что примерно соответствует территории современной Беларуси. Доктор Элиас Бунатиру сделал акцент на непривычном использовании некоторых лексем в белорусском, украинском, польском и южнославянских языках. А доктор филологических наук, профессор Института славистики Гейдельбергского университета Ирина Подтергера рассказала о своей работе над расшифровкой белорусских рукописей и о Симеоне Полоцком, выдающемся уроженце белорусского Полоцка, проповеднике, поэте, лексикографе и учителе детей царя Алексея Михайловича.

Доктор филологических наук, профессор Института славистики Гейдельбергского университета Ирина Подтергера (с) Nashagazeta.ch

Встреча завершилась выступлением директора Национальной библиотеки Беларуси Романа Мотульского. Он передал в дар Институту славистики собрание книг по белорусской филологии, литературе и истории, среди которых есть и факсимильное издание «Букваря» 1618 года. Исследования указывают на то, что это первая в мире книга под названием «Букварь», и она, представьте себе, была составлена белорусами.

Роман Мотульский поделился с Нашей Газетой подробностями удивительной истории обнаружения «Букваря». В 1925 году в Лондоне был издан каталог кириллических книг из собрания лондонских библиотек. Несколько лет назад его изучил один из преподавателей Лондонского университета, белорус по происхождению, и обратил внимание на «Букварь», хранящийся в лондонской библиотеке Миддл Темпл. Эта старинная частная библиотека закрыта для широкой публики: доступ туда имеют только члены одного из четырех английских адвокатских сообществ, известных как судебные инны. При содействии посольства и союза белорусистов сотруднику Национальной библиотеки Беларуси Алесю Суше удалось попасть в Миддл Темпл и увидеть букварь. Находка оказалась сенсацией.

«Букварь языка славенска …» был издан в 1618 году в типографии Виленского Свято-Духова православного братства в Евье. Это одно из самых старинных белорусских издательств, выпускавшее книги на церковнославянском, старобелорусском и польском языках, уточняется на сайте Национальной библиотеки Беларуси. Букварь имеет карманный формат, что само по себе удивительно, так как в то время книги

были большими, чтобы их удобно было читать с церковной кафедры. Маленький букварь с алфавитом, слогами, знаками препинания, цифрами, правилами грамматики и чтения был предназначен для детей, которые учились читать по церковнославянским текстам. Название «Букварь» было использовано впервые и, видимо, очень понравилось остальным, потому что с тех пор стало широко использоваться.

Вот так выглядит первый "Букварь" (с) Nlb.by

400-летний букварь дошел до наших дней в прекрасном состоянии, потому что лондонские библиотекари очень дорожили редкой книгой с экзотичными кириллическими буквами и просто никому не давали ее читать! Еще один экземпляр «Букваря», правда, неполный, хранится в Королевской библиотеке Дании. Теперь в Берне и Женеве есть точные копии первого в мире букваря с переводом на современный белорусский и с научным комментарием на русском, белорусском и английском языках. Добавим, что в Атласе находящихся под угрозой исчезновения языков мира ЮНЕСКО белорусскому присвоен статус vulnerable (уязвимый) – это первая из четырех стадий вымирания языка. Возможно, наличие уникального букваря подвигнет швейцарских славистов заняться более интенсивным изучением этого красивого восточнославянского языка.

Кто знает, может быть, в архивах швейцарских библиотек, как и в Лондоне, тоже хранятся редкие издания на белорусском языке, на которые исследователи пока просто не обращают внимания? По словам Романа Мотульского, когда специалисты Национальной библиотеки искали следы изданий Франциска Скорины, то связывались со своими швейцарскими коллегами, но им не удалось найти какие-то знаковые вещи того времени. Тем не менее, как подтверждает история с «Букварем», открытия в библиотечном деле случаются непредсказуемо. Нередко бывает, что

национальные письменные памятники хранятся в других странах и на других континентах. Самым старинным экземпляром, например, Национальной библиотеки Беларуси является … арабская рукопись. Дело в том, что рукопись на арабском языке никому не несла вреда, так как была непонятным и нейтральным памятником арабской культуры, а книги, которые были понятны и в которых излагались определенные мировоззренческие позиции, могли кому-то не понравиться и не сохранились: в войне сменяющих друг друга идеологий первыми страдают книги.

Женева

Статьи по теме

Франциск Скорина – теперь в Женеве

Петер Загер и «русские» коллекции в Швейцарской восточноевропейской библиотеке. Часть 1

Петер Загер и «русские» коллекции в Швейцарской восточноевропейской библиотеке. Часть 2

Петер Загер и «русские» коллекции в Швейцарской восточноевропейской библиотеке. Часть 3

Делегация республики Беларусь в Швейцарии

Швейцарско-беларусские отношения

---

**Source URL:**
*https://nashagazeta.ch/news/education-et-science/gde-nahoditsya-albaruteniya*